

RESEÑA SOBRE LA LITERATURA DEL EXILIO SALVADOREÑO



Luis López | 9/2019 | CEFOCUS.ORG

Centro de Fomento Cultural Salvadoreño

El exilio no es cosa nueva. Para los griegos era un castigo peor que la muerte, una especie de muerte lenta en vida. El escritor argentino Julio Cortázar describe al escritor exiliado como “alguien que se sabe despojado de todo lo suyo [...] es como una muerte inconcebiblemente horrible porque es una muerte que se sigue viviendo conscientemente”. El exilio ha sido un mal crónico desde la colonia. Fue reconocido tempranamente por el consejo de las indias para tratar a quienes eran visto como amenaza al orden social y administrativo de las colonias.



En La foto (de Izquierda a derecha): Los escritores salvadoreños Rubén Martínez, Alfonso Kijaduria, Dago Reyes -QEPD- (escultor), Ricardo Ventura, Francisco Rivera, Elio Martínez, y Rossana Perez (Los Angeles a mediados de 1990).

De acuerdo a *El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados* (ACNUR) todos los refugiados, desplazados y expatriados por razones políticas son exiliados. El historiador argentino Felix Luna en el análisis del Gobierno de Juan Manuel de Rosas en Buenos Aires (1829-1850) sostiene que las opciones de los opositores al gobierno son encierro, destierro o entierro. Aunque exilio y destierro difieren en cierto sentido, los dos son basados en el desplazamiento forzado de ciudadanos a otras tierras o regiones. Vale la pena señalar aquí que muchos de los migrantes son exiliados, tal vez no por motivos ideológicos, sino por la violencia o la falta de oportunidades en su país de origen.

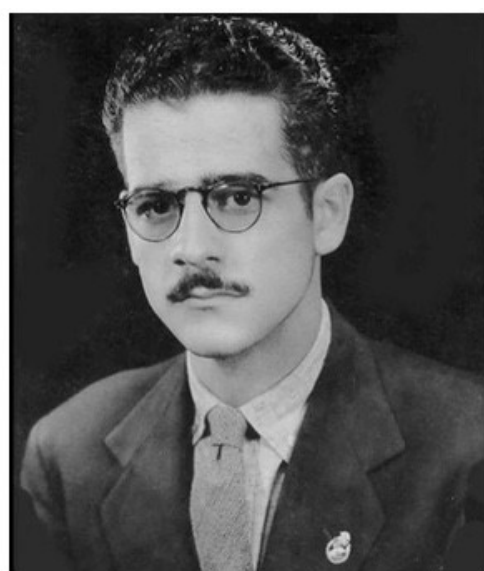
El mayor número de intelectuales latinoamericanos que salen al exilio aumenta tras el golpe de estado en contra Jacobo Arbenz en Guatemala en 1954, el golpe militar de Pinochet en Chile en 1973, el golpe militar en Argentina en 1976, y la Guerra civil en El Salvador en la década de los 80 hasta los acuerdos de paz en 1992. Estos actos, bajo los auspicios de el gobierno de Estados Unidos, incrementaron exponencialmente el número de exiliados durante la segunda mitad del siglo XX.

Entre algunos de los escritores latinoamericanos que dejaron su tierra y continuaron su producción literaria en el exterior podemos mencionar a los argentinos Julio Cortázar que se exilió en Francia, y Manuel Puig en México, los uruguayos, Mario Benedetti y Eduardo Galeano en España, la chilena Isabel Allende en Venezuela y en Estados Unidos, el peruano Mario Vargas Llosa en España, Francia y Gran Bretaña, el guatemalteco Miguel Angel Asturias en Argentina, Chile e Italia, Rómulo Gallegos en Galicia, Alejo Carpentier en Paris y Venezuela, entre tantos otros.

CONTEXTO HISTÓRICO: Para comprender la literatura tanto en el interior como el de la diáspora salvadoreña es necesario presentar algunos antecedentes históricos. A finales del siglo XIX, la literatura formal moderna en el país arranca con Francisco Gavidia quien trasciende las formas tradicionales de la literatura del país impulsando nuevas formas literarias con las cuales el nicaragüense Rubén Darío fundaría el modernismo en castellano. En la década de los 30 se dan los primeros pasos a una literatura de conciencia crítica del país.

La masacre de campesinos por parte del general Maximiliano Hernández Martínez -en enero de 1932, impactó a muchos escritores. Aunque las denuncias de unos pocos fueron tímidas debido a la extrema represión del régimen, hubieron escritores que vociferaron las atrocidades del martinato, entre ellos: Claudia Lars, Matilde Elena López, y Pedro Geoffroy Rivas. La poesía contestataria de estos autores influenció a las futuras generaciones de escritores. Por sus críticas al régimen, estos escritores fueron perseguidos y tuvieron que exiliarse (Lars en Guatemala y México, López en Guatemala, y Rivas en México). (Nota: El papel de Salarrué, Mansferrer y otros escritores durante este periodo será publicado en futuras revisiones de esta reseña).

En la foto, de izquierda a derecha: Claudia Lars, Matilde Elena López, y Pedro Geoffroy Rivas



A continuación veamos una muestra de los poemas de estos escritores:

Claudia Lars: ROMANCE DE LOS HÉROES SIN NOMBRE –Fragmento -(1945): “Yo quiero entrar en la muerte/ de balas y sollozos./ Quiero saber lo terrible / para cantarles a todos: / a los que alzaron su grito / definitivo y glorioso; / a los que juntó el azar / bajo señales y escombros; / a los que mudos cayeron / ¡los que no tenían nombre / y casi no tienen rostro..”

Matilde Elena Lopez: DISYUNTIVA (Fragmento)-“....Desde el vértice de esta disyuntiva / donde voces enormes me convocan, / oigo un clamor lejano y agitado / que angustioso atraviesa mi frontera. / Si no sigo tus pasos, Pasionaria, / si no sigo el tormento de tu lucha, / si no me doy al pueblo hasta la muerte, / que tu voz me maldiga y me condene.”

Pedro Geoffroy Rivas: TRENOS DEL EXILIO: “Patria sin superficie, / Honduras solo, / Apretada raíz inacabable./ Patria sin voz, / mirada únicamente, / Eterna Claridad, / Sonrisa pura. / Patria sin realidad, / Apenas sueño, / Dulce visión de vegetal violento. / Patria sin alegría, / Dolor, / Y otro dolor, / y mas dolor, / Y lagrimas de piedra. / Patria sin esperanza, / Firme, / Pura, / Desolada, Limpia. / Te me has vuelto volcán dentro del pecho.”

Cuando se habla de literatura en El Salvador se habla más de la poesía ya que, de acuerdo a Manlio Argueta, la narrativa del siglo 20 estuvo “apagada”. De aquí, el énfasis de este artículo está puesto mayormente en la producción poética.

En 1940, se forma el *Grupo 6* con denuncia directa a la dictadura de Martínez. Uno de sus miembros más notables fue Osvaldo Escobar Velado. Otro grupo que se formó casi al mismo tiempo fue *La Asociación de Escritores Antifascista*. Por medio de artículos publicados en el *Diario Latino* contribuyeron a agitar el ambiente político que culminó con el derrocamiento de Martínez. Su integrante más prominente fue la ensayista Dra. Matilde Elena López.

No se puede hablar de la literatura de la diáspora intelectual salvadoreña sin abordar primero el tema de la *“Generación Comprometida”* (1956) en el interior del país. El nombre fue acuñado por Italo López Vallecillos influenciado por el pensamiento sartreano. Esta tuvo dos etapas: la primera, con el grupo Octubre (1950-1955) compuesto por Italo López Vallecillos, Irma Lanzas, Waldo Chávez Velasco, Álvaro Menéndez Leal, Eugenio Martínez Orantes, Eugenio Cornejo, Danilo Velado Camilo Minero, Claribel Alegría, Dora Guerra, Luis Angel Salinas, y otros.

Fotos de algunos de los Miembros de la Generación Comprometida

Roberto Armijo



Irma Lanzas



Roberto Cea



Eugenio Orantes



Italo L. Vallecillos



Mercedes Durand



Dora Guerra



Hildebrando Juárez



Manlio Argueta



Roque Dalton Y Alvaro Menéndez Leal



Waldo Chavez



Claribel Alegria



La segunda, con el surgimiento en 1956 del Círculo Literario Universitario, fundado en la Facultad de Derecho de la Universidad de El Salvador que integró a los poetas Roque Dalton, Roberto Armijo, José Roberto Cea, Manlio Argueta, Tirso Canales, Hildebrando Juarez, y Alfonso Kijadurías.

Los integrantes en estas dos etapas conforman la "lista-base" de la "Generación Comprometida" ya que posteriormente otros nombres fueron agregados y otros borrados de la lista dependiendo del autor que publica los nombres de sus integrantes. Por ejemplo, lista de integrantes compuesta por el crítico literario Luis Gallegos Valdés difiere de la lista del escritor Roberto Cea (Carrillo, 2015).

La Generación Comprometida influyó sobre las promociones literarias posteriores, tanto por su deseo de ahondar en la realidad salvadoreña, el bienestar social del pueblo como por su búsqueda de renovación estética sobre el teatro del absurdo de Álvaro Menéndez Leal, pasando por la renovación poética de Roque Dalton, hasta el indigenismo y tono popular de José Roberto Cea.

La escritora Matilde Elena Lopez afirma que: "La marcada ruptura se produce en 1956, el modernismo y el post modernismo quedó atrás. Sus obras abordan la identidad cultural y protesta política [...] Irrumpe el materialismo histórico". La Generación Comprometida renovó la estética literaria y se distanció del pasado literario por considerarlo clásico y poco práctico dentro del contexto histórico vivido en el país. A partir del final del gobierno del General Lemus (1956-1969), muchos de los escritores salen al exilio perseguidos por sus ideas de cambio de la estructura socio-político y económico del país.

En la década de los 60 se formaron otros grupos influenciados por las promociones anteriores: "El Colectivo Literario Piedra y Siglo" fundado por Jose Maria Cuéllar y el Grupo Literario "La Masacuata" donde integró Eduardo Sancho, después comandante "Fermán Cienfuegos" de la Resistencia Nacional (RN). A inicios de los 70 nace el grupo "La Cebolla Púrpura" integrado por Jaime Suárez Quemain, Rigoberto Góngora, David Hernández, Francisco Rivera y Rafael Alvarez.

LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR (UES): CONCIENCIA CRÍTICA DEL PAÍS

La UES ha desempeñado un papel preponderante en los movimientos culturales y socio-políticos del país por lo que ha sido blanco de intervenciones militares en las últimas 5 décadas. Esto ha provocado el exilio de muchos intelectuales. En 1972, el presidente Armando Molina ordena tomar militarmente la UES, y envía al rector Fabio Castillo Figueroa y otros a un exilio forzado a Nicaragua. La UES reabrió en 1973.

El Universitario

Julio de 2008/ 19

Defensoría de los Derechos Universitarios

Posición de la Defensoría de Derechos Universitarios ante la MASACRE del 30 de julio de 1975

Por: Msc. Nelson Boanerges López Carrillo
Defensor de Derechos Universitarios

HECHO:	Represión de marcha estudiantil
RESULTADO:	37 Muertos aproximadamente, heridos, desaparecidos (desconocido)
LUGAR:	25 Avenida Norte, SS. Por Hospital ISSS
FECHA:	30 julio de 1975

“El crimen según varios testimonios y reporte periodísticos de la época, fue cometido por la fuerzas de seguridad pública cuando expresan: “El asesinato, la exterminación, la esclavitud, la deportación u otros actos inhumanos contra cualquier



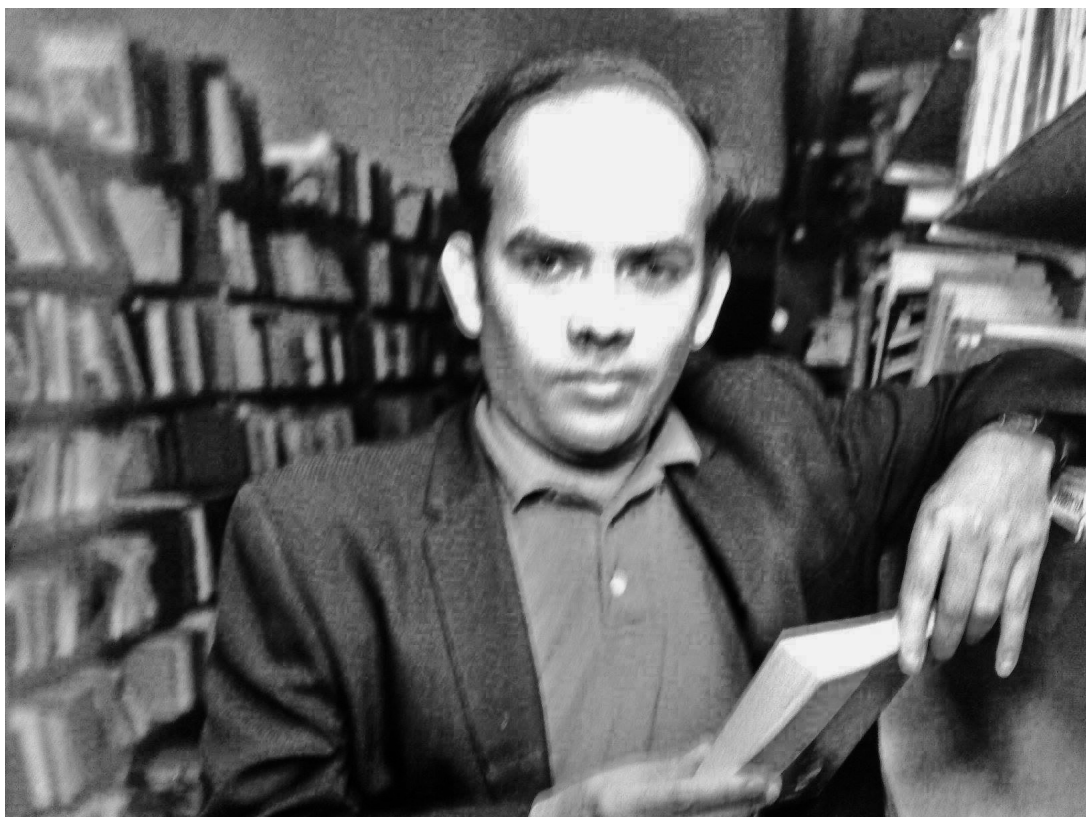
Universitarios y estudiantes de secundaria en la marcha que fue masacrada el 30 de julio de 1975.

El 30 de julio de 1975 bajo las órdenes del general Humberto Romero, el ejército masacra a estudiantes que se manifestaban pacíficamente condenando la intervención militar de la Universidad de Santa Ana. El número exacto de universitarios fallecidos no se conoce hasta la fecha. El 26 de junio de 1980, por orden de la Junta Revolucionaria de Gobierno, la UES fue ocupada nuevamente por la Fuerza Armada. El rector Félix Ulloa fue atacado con arma de fuego a escasos metros de la UES, muriendo al día siguiente. La UES fue reabierta el 22 de mayo de 1984. La década de los 80 fue el periodo más cruento del conflicto bélico del país.

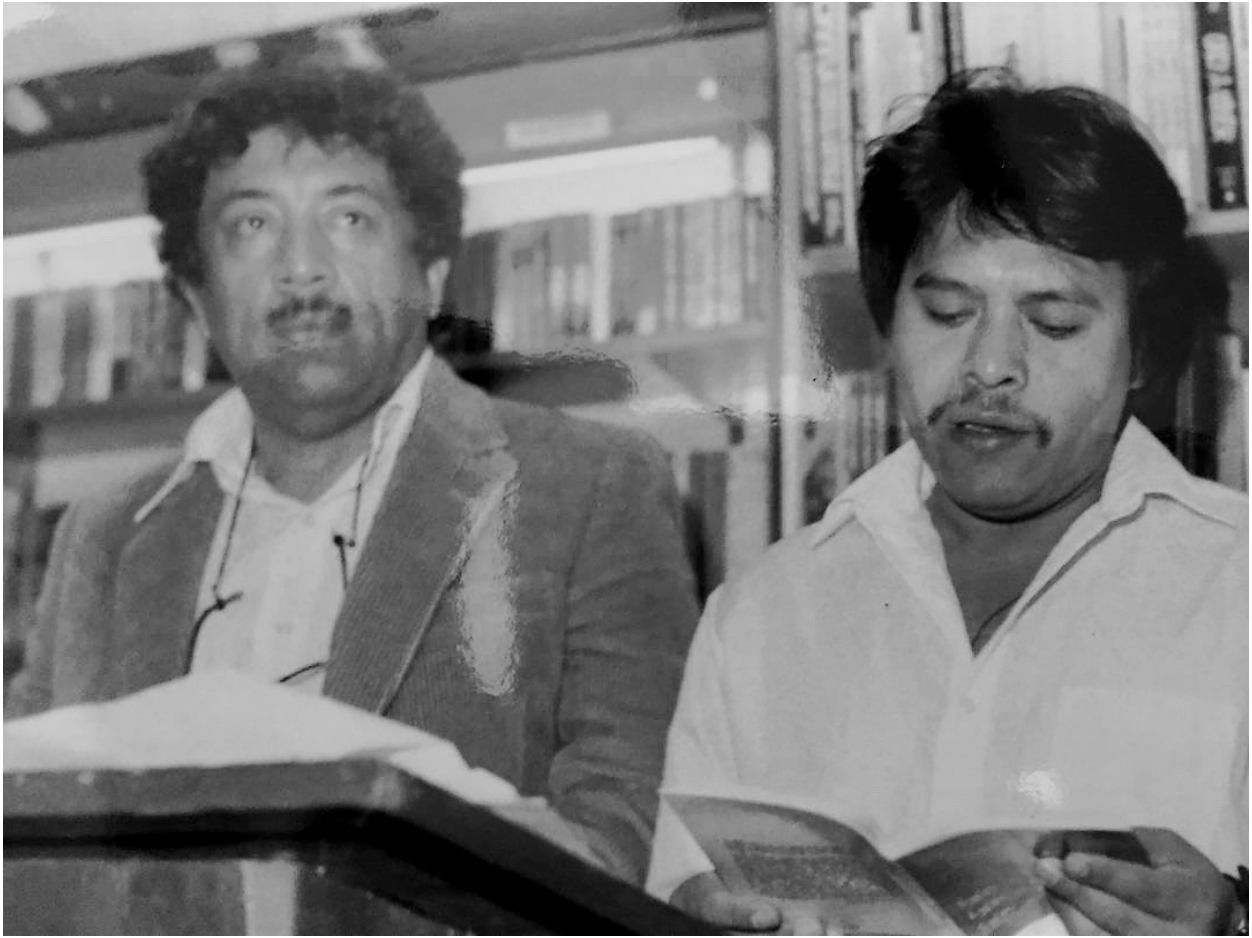
EL EXILIO Y SUS DEMONIOS: Al igual que la gran mayoría de salvadoreños que emigraron a Los Angeles, los escritores/as salvadoreños fueron también testigos de eventos traumáticos u otro acto de violencia durante la guerra produciendo síntomas crónicos de ansiedad y depresión. Hoy se lo conoce como “Post Traumático Stress Disorder (PTSD)”. Los inmigrantes salvadoreños no tuvieron ninguna oportunidad a tratamiento psicoterapéutico debido al estatus migratorio. Aunado a todo esto, el exiliado vive una constante lucha entre el “no soy de aquí, ni soy de allá”, entre el territorio mental del país que abandono por la fuerza y el espacio del país que lo acoge.

No solo el ser expatriado produce ansiedad pero el retorno al país de origen ha conllevado problemas de integración e irónicamente muchos tuvieron que regresar al país que los acogió después de intentar reubicarse en su país. A pesar de esto, muchos de los intelectuales que cargaban la sicosis de la guerra la han canalizado productivamente y reivindicado su condición de escritor y que a pesar de las adversidades se han volcado en ofrecer el talento del que disponen para promover y difundir la participación literaria, el entendimiento intercultural y las tradiciones culturales de El Salvador a través de eventos comunitarios, talleres y presentaciones literarias.

LA LITERATURA DE LA DIÁSPORA-LOS ANGELES, Ca. En la década de los 80, salen a luz los primeros escritores de la diáspora salvadoreños en Los Angeles. A continuación una muestra de algunos de los escritores activos durante ese periodo.



Francisco Rivera fue miembro de la "*Cebolla Púrpura*" (El Salvador, 1970) y tiene los siguientes poemarios que fueron publicados por Diario Latino de El Salvador: "Veinte Muertos" y "Una Canción Esperada y otros Poemas". Muestra Literaria: Poema SOBRE AYER (fragmento): Definitivamente no / el amor no es el sueño perdido del poeta: / es la esperanza en los crepúsculos / vivir totalmente / sin herir la luz / y aunque resulte duro / debe dar la palabra./ Que esperar de los días / mas que ser espectros tras las horas / esperando tu voz / para redimir las estrellas / ”



Ricardo Ventura miembro de uno de los primeros grupos culturales en Los Angeles llamado “*Frente Cultural De El Salvador*”. Tiene los siguientes poemarios: “Alta Tensión”, “Con el Viento de La paz” e “Imágenes del Exilio”. Muestra Literaria: Poema PALABRA SIN NOMBRE: “El Exilio no tiene nombre todavía / permanece anónimo / encadenado / a las rejas de la distancia / a los espacios del cielo mustios de silencio / a las épocas muertas volando en el recuerdo / por eso / ningún exilio tiene nombre.” En la foto, Ricardo Ventura en recital de poesía con Manlio Argueta a finales de los 80-Los Angeles Ca.



Rubén Martínez, de padre mexicano y madre salvadoreña, nacido en Los Angeles. Aunque 10 años más joven que sus colegas poetas, Rubén ya se vislumbraba como un escritor de mucho potencial literario. Solo entre los años 2001 y 2016, publica al menos media docena de libros, entre ellos: *Crossing Over*, *Desert America*, *The New Americans*, *the Other side*, *the Pursue of Wisdom* and *The Topical Pursue of Wisdom*. Rubén recibió el premio the "Freedom of Information Award" from the ACLU. Muestra Literaria: Poema BORDER (fragmento): "Mis manos, mis ojos, mi espejo / estoy lleno de fronteras. / Mis calles, mis escuelas / mis cines / estoy lleno de fronteras. / Mis poemas / mis recuerdos / mis bancos / estoy lleno de fronteras..."



En la foto, Manuel Luna (centro) con Alexander Campos (poeta) y Roberto Quezado (músico -Yolocamba -Ita). Manuel Luna, llega a Los Angeles a principio de los 90 y se involucra de inmediato a la labor cultural. En 1994 ganó la beca del California Art Council y National Endowment for the Arts como artista en residencia con el proyecto “Figuras y testimonios-Un Taller de Escritura Literaria en Español”.

En 1994 ganó la beca del California Art Council y National Endowment for the Arts como artista en residencia con el proyecto “Figuras y testimonios-Un Taller de Escritura Literaria en Español”. Estableció estrecha relación literaria con escritores Mexico-americanos especialmente con la poeta Gloria Álvarez. Entre sus publicaciones se encuentran: “Figuras-Figures”, Los Angeles CA, 1990; “Algo Personal”, Los Angeles CA, 1998; “Equinoccio”, El Salvador, CA, 2000; “Inventario Poético”, Los Angeles CA, 2001, entre otros. Manuel Luna ha seguido su labor de escritor en Tijuana, BC, México. Muestra Literaria: Poema “DATOS DE UN MIGRANTE (Fragmento): ” ...El piensa: / Han pasado veinte años / Quizás su nombre fue borrado cuando los censos / O fue incluido entre los asesinados / O está entre los desaparecidos / O está entre los que nunca regresarán, “ los lejanos “ / Porque él nunca reportó su vida a nadie.”



Rossana Perez (aka "Sara Martínez"), escritora muy activa durante los 80's y 90's.

Sus poemas fueron publicados en la revista Kaleidoscopio de Los Angeles-1985-86. También publicó su trabajo en el libro *Ixoc -Amar-Go Anthology of Central American Women for Peace in Central America*, Granito Press, 1987. Participó activamente en The Poetry Collective Epicenter –Los Angeles-1994-96. Muestra Literaria: Poema LAS CALLES: "Los pies de la ciudad / Me dan patadas / Forzándome a despertar / Y ver La Luz roja "No caminar" / Pensando en vos / Me entristeció / Tus calles desnudas / Polvorientas / Quemadas por el sol / Del medio día / Tus muertos / De ojos vacíos / Tus mudas manifestaciones / Tu cielo azul."

ACTIVIDADES DE IMPULSADAS POR ESCRITORES Y ARTISTAS EN LA DÉCADA DE LOS 90

Uno de los eventos que logró reunir a poetas, músicos, y pintores fue LA Festival de La Ciudad de Los Angeles (1991) dirigido por el dramaturgo estadounidense Peter Sellars. El escritor invitado para este evento era David Escobar Galindo. El grupo de escritores y artistas, entre ellos: Rubén Martínez, Francisco Rivera, Dago Reyes, Ricardo Ventura, Manuel Luna, Luis López, Gabriela Miranda, Gloria Alvarez, Ricardo O'meany y Rossana Perez, se opusieron a la participación de Galindo y se sometió la petición de remplazarlo por el poeta Alfonso Quijada Urias que estaba exiliado en Canadá.

Finalmente, David Escobar Galindo, declinó la invitación al festival y Quijada Urias fue el invitado del festival. Otro evento cultural importante que se implementó en los 90's fue "*Los Salvadoreños Una Travesía Cultural*" en conjunción con el Cultural Affairs de la Ciudad de Los Angeles. Este consistía en muestras de cine, exposición de libros, una muestra plástica de los pintores salvadoreños residentes en Los Angeles y una lectura de poesía.

LA LITERATURA DE LA DIÁSPORA EN LOS ÚLTIMOS AÑOS: Hoy en día, parte de los escritores de la diáspora siguen siendo influenciados por la *Generación Comprometida* de la década de los 50 en El Salvador. Sin embargo, la literatura de la diáspora no es monolítica, los escritores utilizan diversos géneros literarios. En general, las expresiones literarias de la diáspora se pueden caracterizar bajo 3 formas: 1) Realismo: Expresiones objetivas acerca de la realidad que los rodea y trata de preservar la identidad cultural de El Salvador, 2) Romanticismo: Expresiones que hablan sobre la interioridad del individuo, y 3) Existencialismo: Expresiones que persiguen el conocimiento de la realidad a través de la experiencia inmediata de la propia existencia.

En La foto, escritores/as de la diáspora salvadoreña- (de Izquierda a derecha): Ricardo Garcia O'meany, Dora Magaña, Elio Martinez, Armando Blanco, Rossana Perez, Oscar Benitez, Ricardo Ventura (Los Angeles, Ca -2018)



Escritores/as de la diáspora que están activos/as y han producido publicaciones se encuentran: Oscar Benítez (poesía), Ricardo Ventura (poesía), Rubén Martínez (poesía/narrativa), Dora Magaña (poesía/pintura), Rossana Perez (poesía), Ricardo O'meany (poesía/pintura), Carolina Rivera (poesía/narrativa/teatro), Ocx Lebran (poesía), Raúl Palacios (poesía), Neris Hernandez (poesía), Luis Ulloa (poesía), Elio Martínez (poesía), Armando Blanco (poesía), Roberto Alvarez Marroquin (poesía), Ruben Darío Moreno (poesía), Carlos Veliz (teatro/poesía/narrativa), entre otros.

Es meritorio mencionar a escritores de otras nacionalidades que han trabajado en conjunto con la diáspora salvadoreña: Antonieta Villamil (poeta-Colombia), Joaquín López (poeta-Colombia), Marina Moncada (poeta-Nicaragua), Julio Rodríguez (poesía/música-Panamá/Puerto Rico), Alejandro Molina (actor, poeta, mimo-México).

Dijo una vez Julio Cortázar: "Algún día en las historias de la literatura latinoamericana habrá un capítulo que será el de la literatura del exilio." De hecho, el exilio es tan antiguo en Latinoamérica como la misma historia del continente desde la Independencia y buena parte de la literatura ha sido escrita en el exilio. Los Angeles no sería lo mismo sin la labor y obra de estos escritores/as que dejaron su tierra y que se abrieron terreno en el exterior logrando reivindicar su condición de escritor/a para poder ofrecer su talento al servicio de sus coterráneos, de la comunidad que los rodea y de la otra patria, de esa que aún se lleva adentro.

Muestra de la Producción Literaria de la Diáspora Salvadoreña



REFERENCIAS

CASTRILLO, MARIO, LA GENERACIÓN COMPROMETIDA-UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR-2015.

CYMERMAN, CLAUDE, A LITERATURA HISPANOAMERICANA Y EL EXILIO UNIVERSIDAD DE ROUEN, FRANCE 1981.

GRINSVALL, SUSANNA/LORA FUENTES, MARIA ELENA - LA EXPERIENCIA DEL EXILIO POLÍTICO Y SUS CONSECUENCIAS EN LA SUBJETIVIDAD-IICC-6/2012.

HERNÁNDEZ, MARTÍN, ROQUE DALTON Y LA GENERACIÓN COMPROMETIDA. LITERATURA E HISTORIA. REVISTA DE INVESTIGACIÓN Y CRÍTICA ESTÉTICA-UNIVERSIDAD SAN CLEMENTE DE OHRID (BULGARIA). IRVING, T.B

IRVING, T.B ., EL ALTO BARROCO EN CENTROAMERICA CENTRO VIRTUAL CERVANTES 1971 LARA-MARTÍNEZ, RAFAEL- DE LA IDENTIDAD LITERARIA SALVADOREÑA COMO EXILIO HUMANITIES, NEW MEXICO TECH 1996.

LARA-MARTÍNEZ, RAFAEL- DE LA IDENTIDAD LITERARIA SALVADOREÑA COMO EXILIO HUMANITIES, NEW MEXICO TECH 1996.

LÓPEZ ROJAS, NELSON, LA VIGENCIA DEL PENSAMIENTO DE SALARRUÉ BINGHAMTON UNIVERSITY NUEVA YORK- REPERTORIO AMERICANO. Segunda nueva época N° 24, Enero-Diciembre, 2014 .

RONIGER, LUIS, ANTECEDENTES COLONIALES DEL EXILIO POLÍTICO Y SI PROYECCION EN EL SIGLO XIX- WAKE FOREST UNIVERSITY 2007.

VELÁSQUEZ, ANTONIO, ENTREVISTA PÓSTUMA A MATILDE ELENA LÓPEZ (1919-2010), A CINCO AÑOS DE SU MUERTE UNIVERSIDAD DE TORONTO 2015.

VENTURA, RICARDO, RESEÑA HISTORICA DE LA POESIA EN EL SALVADOR. SUPLEMENTO DOMINICAL LA OPINION LOS ANGELES CA #326 19 DE OCTUBRE DE 1986.

Nota: Comunicación vía textos con el escritor Manuel Luna y Rossana Perez